

高等学校教材

РУССКИЙ ЯЗЫК

俄语

北京外国语学院俄语系编

3

外语教学与研究出版社

РУССКИЙ ЯЗЫК

ОСНОВНОЙ КУРС

КНИГА
ДЛЯ СТУДЕНТОВ

ЧАСТЬ 3

ПЕКИН

1 9 8 1

本书编写者:

丁树杞 林 静 李英男

任 力 牟瑜玲

封面设计及插图绘制:

王秋水

高等学校教材

俄 语

第三册

北京外国语学院俄语系编

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

重庆印制第一厂排版·印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 850×1168 1/32 12.75印张 335千字

1981年7月第1版 1981年7月重庆第一次印刷

印数 1—13,000册

书号: 7215·16

定价: 1.30 元

第 12 册

说 明

本书是大学俄语专业基础阶段教材第三、四册，可供三、四（或四、五）学期口笔语实践课教学使用，也可供俄语自学者学习使用。

第三、四册的任务是：扩大课文的题材、体裁范围；增加词汇量，提高运用积极词语的能力；加强连贯口笔语训练，提高叙述和表达思想的能力；密切结合课文教学和言语训练培养逻辑思维和独立工作能力。二年级设有实践语法课，使用另编的教材，本书仅就课文中出现的常用语法项目安排了适量的练习。二年级不开设独立的语音课，但要结合课文朗读和口语训练不断提高学生的语音、语调素质。

第三、四册共包括 30 课，生词共 2200 余个。每册书后附有补充课文各 15 篇，生词不计入总词汇量中。

第三、四册包括以下基本部分：

课 文 课文题材以日常生活及一般社会生活为主，兼顾历史、地理、政治、经济、文化和科普等方面，以扩大学生的视野，丰富其文化知识。体裁以叙事文为主，同时配以适量的说明文、议论文以及一些浅易的文艺作品。选择课文时力求有一定故事情节、能引起学生兴趣、启发积极思维，课文语言力求实用，简易上口，为发展连贯言语提供范例。课文是本阶段的基本教学材料，学生应通过朗读、背诵、问答、对话、复述、讨论等反复练习达到熟练掌握。

课文（以及补充课文）都是选自原著，我们根据本阶段教学任务的需要和学生的接受能力进行了必要的删节和改写。每课课文后附有词汇表、词组和短语以及有关课文难点的注释。

词汇工作 词汇工作的任务是教会学生正确运用积极词（以动词为主），并培养他们的独立工作能力。每课选作词汇工作的词有 4—5 个。教材提供其词义注释、常用搭配和必要的例句。学生应在课

前预习材料，课上教师作简要的讲解后进行练习，以求实践掌握。

练习 每课练习分两类：第一类用以巩固词形变化、正字法，训练积极词和常用语法项目的用法等；第二类用以发展连贯口笔语能力。教材中编进较多的训练叙述能力的练习（如课文复述、按图叙述、按指定情景叙述、用指定的重点词作叙述等），尤其注意简要叙述和小段叙述，以提高学生的概括能力和活用语言材料的能力。为了教会学生能对问题发表自己的某些看法，教材还安排了一些议论性的练习。教材中提供的练习较多，教师可根据具体情况，兼顾口语和笔语有选择地使用。其中某些练习可让学生独立完成，根据答案自己验对，不必占用课堂时间。

补充课文 补充课文供学生课外阅读用。选材时注意到通俗性、趣味性和知识性等原则，并力求在题材或体裁上与正课文配合。对补充课文的部分生词教材未作注释，以培养学生独立使用工具书的能力。

参加本书部分初稿编写的，还有姜秀文、袁宁同志。本书完稿后，课文注释部分经我系语法教研组段世骥同志校阅过。

由于编者水平和时间有限，本书定有不少缺点和不妥之处，殷切希望读者批评指正。

北京外国语学院俄语系

一九八一年六月

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Для чего иногда нужен букет	(1)
2.	Морской кортик	(22)
3.	Дружба (1)	(42)
4.	Дружба (2)	(59)
5.	Снег (1)	(77)
6.	Снег (2)	(97)
7.	Вниз по Волге	(117)
8.	Путь к вершинам науки	(136)
9.	Из биографии В. И. Ленина	(156)
10.	Встреча в Кремле	(179)
11.	Сказка становится былью	(199)
12.	Мост	(219)
13.	Сад	(238)
14.	Мать (1)	(259)
15.	Мать (2)	(277)

Дополнительные тексты

1.	Смелые люди	(298)
2.	Женщина-математик	(301)
3.	Первая роль	(306)
4.	Экзамен	(311)
5.	Любопытный случай	(317)
6.	1) Три розы	(323)
	2) Иностранное слово	(324)

7. По Волге на теплоходе(327)
8. Путешествие Колумба(332)
9. У озера Разлив(335)
10. Копчёная рыба(338)
11. Русские учёные и изобретатели(342)
12. Трудовые деньги(348)
13. Решение(352)
14. Как Горький помогал мне(358)
15. Рассказ о сыне(361)

Алфавитный словарь(368)

УРОК 1

Текст

ДЛЯ ЧЕГО ИНОГДА НУЖЕН БУКЕТ

— По рассказу Р. С. Землячки●

Случилось это в 1904 году, в дни моей юности. Лет двадцать мне было, а может, и меньше, когда я начала вести партийную работу. Сначала мне доверяли несложные поручения: доставить куда надо прокламации, оповестить товарищей о собрании, навестить под видом невесты арестованного товарища ... Так вот этот случай произошёл со мной в Москве.

Поручили мне однажды оповестить о собрании членов комитета. Наступило лето, и для большей конспирации я решила купить букет цветов. За цветами я специально пошла на Курский вокзал. Там мне удалось найти замечательный букет. Пароль я знала, адреса держала в памяти. Двоих товарищей уже успела предупредить, осталось ещё трое.

День был на редкость хороший, ярко светило солнце, прохладный ветерок освежал лицо. Как будто всё в порядке: «хвоста» за мной нет («хвостами» мы называли царских шпионов).

Хорошо жить, когда тебе только двадцать лет и ты

знаешь, зачѣм живѣшь и за что борешься! Мне казалось, что с букетом цветов никто меня не заподозрит, и я спокойно шла, напевая какую-то песенку.

Все произошло совершенно неожиданно: из переулка вышли двое мужчин и загородили мне дорогу.

— Минуточку, барышня! — сказал мне один из них.

— Что вам надо? — спросила я громким голосом.

— Спокойно! — взяв меня за руку, произнес незнакомец и добавил два слова: — Вы арестованы!

— Это недоразумение, вы ошиблись. За что?

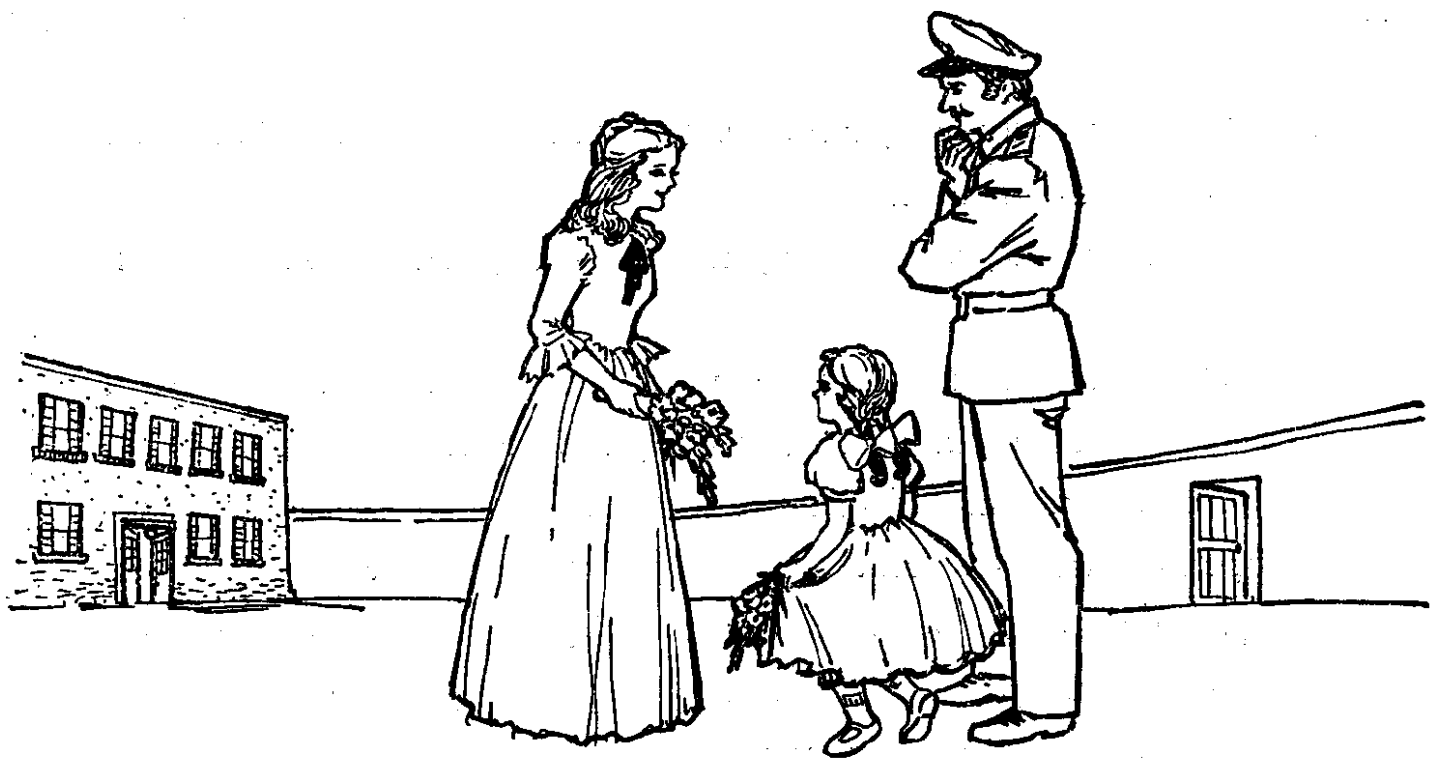
Я стояла на тротуаре и не двигалась.

— Идите, барышня, нас ждут, — и мы пошли.

В голове мелькнуло: бежать! Но что сделать для этого? Рядом идет вооруженный человек. И мне показалось, что уже не так ярко светит солнце и не такой уж прекрасный букет у меня в руках. Захотелось бросить цветы, но я этого, к счастью, не сделала.

Так и ввели меня в камеру предварительного заключения с букетом в руках. Дверь закрыли, и шаги дежурного удалились. Я осталась одна. В камере было темно и душно. От неприятного запаха кружилась голова, а открыть форточку невозможно: слишком высоко, не достанешь. Я стала стучать в дверь, но никто не приходил. Наконец послыша-





лись шагѣ, и в кáмеру вошёл дежурный полицѣйский.

— Бúдьте добры, откóйте фóрточку, мне дúшно.

— Не бáрыня, откóбешь самá!

— Рáзве не вѣдите, как высоко? Мне не достáть.

Он подвѣнул стол, поставил на него табурѣтку и, взобравшись на неё, протяну́л рúку откóить фóрточку.

Мгновѣнно пришло рѣшеніе — бежáть. Боясь, как бы дежурный не обратил на меня внимáния^①, я бýстро вýскочила из кáмеры в коридóр, захлóпнула дверь и поверну́ла торчáвший в ней ключ.

В кáмере раздался крик: «Стой! Куда́!» Запертый мной дежурный изо всех сил стучѣт в дверь. А я бегú по коридóру, стремительно выхожú во двор. Он пуст. Я направляюсь к калѣтке. И тут мне навстрѣчу идѣт жандáрм с мáленькой дѣвочкой, вѣдимо, дóчкой.^②

Ну, дúмаю, пропáла: отступáть нѣкуда.^③ Ни живá ни мертвá, я идú своѣй доро́гой. Вѣжу, дѣвочка не отрыва́ясь смóтит на меня, на мой букѣт. Тóлько тепѣрь я замѣтила,

что букет у меня в руках. Выдергиваю из него несколько цветков и даю девочке.

— Что надо сказать барышне? — спросил дочку жандарм.

Девочка делает реверанс и говорит: «Спасибо», — но я уже за калиткой на улице. Ускорила шаг, почти бегу, боюсь оглянуться. Повернула в какой-то двор — он оказался проходным — вышла на другую улицу, отсюда свернула в переулок. Остановилась на минутку, чтобы прийти в себя, решить, куда направиться, как предупредить товарищей, если их не успели арестовать.

Мысленно представляю себе физиономию запертого мною в камере жандарма и... смеюсь. Как хорошо жить, как ярко светит солнце!

Новые слова

букет	花束, 花球	прокламация	传单 (多指秘密政治宣传性的); 宣言
партийный	党的	оповестить, -ешу, -естишь	
доверять (1) несов.//сов.	до-	сов.//несов.	оповещать (1)
верить (2) кому-чему ко-	го-что и с инф.	通知, 通告	
инф. 信托, 委托		невеста	未婚妻
несложный	不复杂的, 简单的	поручить, -учу, -учишь	сов.//
поручение	委托;	несов.	поручать (1) кому-
交办的事务, 任务		чему кого-что и с инф.	
доставить, -влю, -вишь	сов.//	委托, 托付, 交办	
несов.	доставлять (1) кого-	конспирация	秘密活动, 保密
что 把...送 (运) 到; 给予,		специально	专门地, 特意地
使得到			

удаться (безл.) удаётся;
удалось сов.//несов. уда-
ваться, удаётся кому
с инф. (某事)得手,

作到成功,办得到
пароль (м.) 口令(通行时规
定的暗语);接头暗语

освежать (1) несов.//сов. ос-
вежить (2) кого-что

使…清新;使恢复精神
царский 沙皇的

шпион 间谍,特务,密探
заподозрить (2) сов.//несов.

заподозривать (1) кого-
что в чём

认为有嫌疑,怀疑…
напевать (1) несов. что

低声唱,哼唱着唱
песенка, -и; -и, нок (ласк.

и уменьш. к песня) 歌曲
переулок, -лка 胡同

загородить, -ожу, -одишь
сов.//несов. загораживать(1)

кого-что 挡住,堵住;
围起,围住

барышня -и; -и, -шень
(旧)小姐;不劳动的少女

незнакомец, -мца 陌生人
добавить, -влю, -вишь сов.//

несов. добавлять (1) что

添加,补加;补充说(写)
недоразумение 误会,误解
тротуар 人行道

двигаться (1) и -йжусь,
-йжешься несов.//сов. дви-
гаться (1) 动,走动;

动身,出发
вооружённый 武装的,带枪的

уж (частица) 实在,真的;很
ввести, введу, введёшь;

ввёл, -ла сов.//несов. вво-
дить, -ожу, -одишь кого-

что 引入,领入,带进
камера (专门用途的)室,

房;囚房
предварительный 预先的;

预备的
удалиться (2) сов.//несов.

удалаться (1) 离开,
离远些;脱离;走开

душно (в знач. сказ.) кому
室闷,闷热

неприятный 令人厌恶的;
不愉快的

запах 气味,味
форточка, -и; -и, -чек

通风小窗
стучать (2) несов.//сов. по-

стучать 敲, 叩
 послышаться (1 и 2 л. не
 употр.) -шится сов.//несов.
 слышаться (被)听见; 传来
 полицейский (сущ.) (沙皇俄国
 及某些国家的) 警察
 барыня (устар.) 太太
 подвинуть (1) сов.//несов.
 подвигать (1) кого-что
 微微移动一下, 移近一点
 взобраться, взберусь, -бе-
 рёшься; -брался, -бралась
 сов.//несов. взбираться (1)
 на кого-что
 (费力地) 爬上; 攀登
 мгновенно 瞬息间, 转瞬间
 захлопнуть (1) сов.//несов.
 захлопывать (1) что
 把 (门, 盖等) 砰的一声关上
 торчать (2) несов.
 直立着, 竖起, 露出
 ключ, -а 钥匙
 запереть, -пру, -прёшь; за-
 пер, -ла, заперло; запер-
 тый сов.//несов. запира́ть
 (1) кого-что 锁上; 关起来
 пустой 空的; 空洞的,
 没有内容的
 налитна, -и; -и -ток

便门, 小门; 篱笆门
 жандарм 宪兵
 видимо (вводн.) 看来;
 大概, 想必
 пропасть, -аду, -адёшь;
 -пал сов.//несов. пропа́дать
 (1) 不见; 遗失; (口语)
 完蛋, 完; 白费, 徒劳无益
 отступать (1) несов.//сов.
 отступить, -уплю, -упишь
 向后退
 мёртвый 死的
 отрываться (1) несов.//сов.
 оторваться, -рвусь, -рвёшь-
 ся; -ался, -алась 脱离,
 不再接触; 停止 (某种行
 为)
 выдёргивать (1) несов.//сов.
 выдернуть (1) что
 抽出, 拔出
 реверанс (资产阶级贵族社会
 中女子的) 请安礼 (右脚后退
 半步, 双膝稍许一屈)
 ускорить (2) сов.//несов.
 ускорять (1) что
 加速, 加快; 提前
 оглянуться, -лянусь, -ля-
 нешься сов.//несов. огля-
 дываться (1) 回头一看; 回顾

проходной ①可以通行的
 ②-ная (сущ.) 通行处; 穿堂
свернуть -ну́, -нешь сов.//
 несов. **сворачивать** (1)
 转, 转弯, 拐弯
минутна, -и; -и, -ток (ласк.
 и уменьш. к минута) 分, 分钟
мысленно 心里

представлять (1) несов.//сов.
представить, -авлю,
 -авишь кого-что 提交,
 提出; 介绍, 推荐;
 (常与 себе 连用) 想象
физиономия (разг.)
 脸, 面孔, 嘴脸

Выражения и словосочетания

под видом (кого) 装成…
 样子, 冒充
держать в памяти (что)
 记住, 牢记
взять (кого) за руку 抓(拉)
 起(某人的)手
как бы не... (希望)不要…
 才好, 怕是会…
изо всех сил 用尽全力, 使
 劲地

ни жив ни мёртв (ни жива ни
 мертва, ни живы ни мёрт-
 вы) (因害怕)发呆了, 吓得
 半死
не отрываясь (смотреть)
 目不转睛地(看)
прийти в себя 恢复知觉, 恢
 复常态
представить себе (кого-что)
 想像

Пояснения к тексту

- ① Р. С. Землячка (1876—1947) — большевичка, член партии с 1903 г., видный деятель Коммунистической партии Советского Союза.
- ② Сначала мне доверяли несложные поручения: доставить куда надо прокламации, ...

куда надо 是 доставить туда, куда надо было доставить 的简化成分, 在句中做地点状语。意思是, 把传单送到应该送去的地方。这种简

化成分读时前后不需停顿，书写时不加逗点。这种形式在现代俄语口语中常出现。如：

- 1) Сначала купим что надо в универмаге, а потом уж зайдём в продовольственный.
 - 2) Он уже поговорил с кем надо, и вопрос решили.
 - 3) Дома дети помогали как могли по хозяйству.
- ③ В голове мелькнуло: бежать!

мелькнуло 即 мелькнула мысль (идея), 此句中谓语用的是无人称形式，表示一种不由自主、瞬息间产生的念头。бежать 在表示“逃跑，脱逃”意义时，其完成体与未完成体形式相同。此句用于未完成体意义。

- ④ Боясь, как бы дежурный не обратил на меня внимания, я ...

这一部分译成汉语为：我怕值班的注意到我，就…。боясь, как бы не 用来表示耽心，害怕某种情况的发生。与它连用的动词多用完成体。如：

- 1) Поезд отходил через 20 минут, и мы боялись, как бы не опоздать.

- 2) Что это они все не идут? Боюсь, как бы им что не помешало.

- ⑤ В камере раздался крик: «Стой! Куда!?» Запертый мной дежурный изо всех сил стучит в дверь. А я бегу ...

这里用现在时 стучит, бегу 等代替过去时，用来生动地叙述过去的事情，使过去的动作显得历历在目。俄语语法把这种现在时称为“历史现在时”。这种手法在文艺作品中用得很广。

- ⑥ Ну, думаю, пропала: отступить некуда.

- а) 此句中的过去时 пропала 用于将来时 пропаду 的意义，表示不可避免要发生的事情。

- б) некуда (无处可，没有地方可) 是否定副词，与动词不定式连用，构成无人称句中的谓语，句中行为的主体用第三格，过去时加 было, 将来时加 будет. 除 некуда 外，否定副词还有：некогда (没有时间可)、негде (无处可，没有地方可)、незачем (用不着，不必，无须)。如：

- 1) Комната у нас так мала, что прямо некуда поставить детскую кровать.

- 2) Отец с утра до вечера сидел над книгами, даже с детьми поговорить было некогда.

- 3) Если библиотеку закроют на ремонт, нам негде будет зани-

маться.

- 4) Его сегодня всё равно нет на работе, так что вам незачем ждать.

Вопросы к тексту

1. С кем и когда произошёл описанный в рассказе случай? Что вы знаете об авторе этого рассказа?
2. Сколько лет было Землячке, когда она начала вести партийную работу? Какие задания она выполняла?
3. Какое ей дали однажды поручение? Что она решила купить для большей конспирации?
4. Куда пошла Землячка за цветами? Отчего у неё было хорошее настроение?
5. Что случилось с девушкой по дороге с Курского вокзала?
6. Куда повели Землячку и как она себя в это время чувствовала?
7. Опишите камеру, в которую привели арестованную. Зачем девушка позвала дежурного?
8. Что нужно было сделать, чтобы открыть форточку? Какое решение пришло девушке в голову в тот момент, когда дежурный полез открывать форточку?
9. Что она сделала и зачем повернула торчавший в двери ключ?
10. Как Землячка оказалась во дворе? Кто встретился ей у калитки? Как удалось ей избавиться от жандарма и оказаться на воле?
11. О чём думала Землячка, спасшись от ареста?

Словарная работа

1. навещать — навестить кого-что 探望, 看望, 访问, 拜访
~ бабушку, родителей, родных и близких, друга, больного; знакомые места, родную школу, могилу отца

1) Старая учительница Чжао была очень рада, что мы ее навестили.

2) В воскресенье мы с Лидой ездили в больницу навестить товарища, который недавно лёг на операцию.

3) Дети жили отдельно, но часто навещали отца.

4) Мне давно уже хотелось навестить места, где прошло мое детство.

2. поручать — поручить кому кого-что, с инф.

委托, 托付, 交办

~ (кому) трудную работу, важное дело, задание, уход за тяжелобольными, воспитание детей;

~ (кому) организовать новогодний вечер, помогать отстающим, написать заметку, составить план работы, позаботиться о больном

1) Это дело лучше поручить Сергею Ивановичу, он справится.

2) Сегодня я должен съездить в центр, мне поручили доставить документы в министерство.

3) Не беспокойтесь, я сделаю всё, что мне поручено.

4) Ли Ин добросовестно выполняла всё, что ей ни поручала партийная организация.

3. предупреждать — предупредить кого-что о чём

预先通知, 预告; 警告